

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу

УЗГОДЖЕНО

Директор НН ГМІ

_____ А. Гудманян

«__» _____ 2016 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчальної та
методичної роботи

_____ Т.Іванова

«__» _____ 2016 р.



Система менеджменту якості

РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни

«Переклад галузевої літератури»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»

Спеціальність: 035 «Філологія»

Спеціалізація: 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Семестр – 1, 2

Практичні заняття - 102

Самостійна робота - 198

Екзамен – 2 семестр

Диференційований залік – 1 семестр

Усього (годин/кредитів ECTS) - 300/10

Курсова робота - 2 семестр

Індекс РМ-8-035/16-2.1.1

СМЯ НАУ РНП 12.01.03-01-2016



Робочу навчальну програму дисципліни «Переклад галузевої літератури» розроблено на основі робочого навчального плану № РМ-8-035/16 підготовки фахівців освітнього ступеня «Магістр» за спеціальністю 035 «Філологія» та спеціалізацією 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)», навчальної програми цієї дисципліни, індекс НМ-8-035/16-2.1.1 затвердженої ректором «__» _____ 2016 р., та відповідних нормативних документів.

Робочу навчальну програму розробила:

доцент кафедри
англійської філології і перекладу _____ Ю. Плетенецька

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри за спеціальністю 035 «Філологія» та спеціалізацією 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)» – кафедри англійської філології і перекладу, протокол № __ від «__» _____ 2016 р.

Завідувач кафедри _____ С. Сидоренко

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради Навчально-наукового Гуманітарного інституту, протокол № __ від «__» _____ 2016 р.

Голова НМРР _____ С. Ягодзінський

Рівень документа – 3б


Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Врахований примірник



ЗМІСТ

	стор.
1. Вступ	4
2. Зміст навчальної дисципліни	4
2.1. Тематичний план навчальної дисципліни	4
2.1.1. Курсова робота	7
3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни	7
3.1. Список рекомендованих джерел.....	7
3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до технічних засобів навчання.....	9
4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь	9

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 4 з 15	

1. ВСТУП

Робоча навчальна програма дисципліни розроблена на основі навчальної програми дисципліни «Переклад галузевої літератури» та «Методичних вказівок до розроблення та оформлення навчальної та робочої навчальної програм дисциплін», введених в дію розпорядженням від 16.06.15 №37/роз.

Рейтингова система оцінювання (PCO) є невід'ємною складовою робочої навчальної програми і передбачає визначення якості виконаної студентом усіх видів аудиторної та самостійної навчальної роботи та рівня набутих ним знань та умінь шляхом оцінювання в балах результатів цієї роботи під час поточного, модульного та семестрового контролю, з наступним переведенням оцінки за багатобальною шкалою в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

PCO передбачає використання модульних рейтингових оцінок (поточної, контрольної, підсумкової), а також екзаменаційної або залікової, підсумкової семестрової та підсумкової рейтингових оцінок.

2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Тематичний план навчальної дисципліни


№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)		
		Усього	Практ. занят.	СРС
1	2	3	4	5
1 семестр				
Модуль №1 «Жанрово-стилістичні проблеми економічного перекладу»				
1.1	Види економічних текстів та їх переклад	6	2	4
1.2	Жанрово-стилістичні проблеми економічного перекладу	4	2	2
1.3	Переклад іншомовних слів та виразів	4	2	2
1.4	Переклад абревіатур і скорочень	6	2	4
1.5	Переклад сталих необразних фраз	4	2	2
1.6	Переклад образної фразеології	6	2	4
1.7	Переклад метафоричних термінів	4	2	2
1.8	Розмовні елементи в англійських економічних текстах	6	2	4
1.9	Особливості вживання та перекладу особового займенника I	4	2	2
1.10	Двосторонній усний та письмовий переклад текстів на тему: Структура економіки США та України	6	2	4



1	2	3	4	5
1.11	Двосторонній усний та письмовий переклад текстів на тему: Умови економічного зростання	6	2	4
1.12	Двосторонній усний та письмовий переклад текстів на тему: Інфляція та конкуренція, Інвестування	6	2	4
1.13	Двосторонній усний та письмовий переклад текстів на тему: Промислове виробництво та послуги	6	2	4
1.14	Двосторонній усний та письмовий переклад текстів на тему: Інвестування, експорт та імпорт	6	2	4
1.15	Двосторонній усний та письмовий переклад текстів на тему: Грошова політика	6	2	4
1.16	Двосторонній усний та письмовий переклад текстів на тему: Банківська справа та фінансування. Податкова справа.	6	2	4
1.17	Модульна контрольна робота №1	4	2	2
	Усього за модулем № 1	90	34	56
	Усього за 1 семестр	90	34	56
2 семестр				
Модуль № 2 «Переклад договорів, ділової кореспонденції»				
2.1	Жанрові та лінгвокультурологічні аспекти перекладу договорів	6	2	4
2.2	Лексико-граматичні труднощі перекладу договорів	6	2	4
2.3	Стилістичні особливості англомовного договору та їх відтворення	6	2	4
2.4	Двосторонній переклад договорів про торгівельне співробітництво	6	2	4
2.5	Двосторонній переклад угод про товарообіг	6	2	4
2.6	Двосторонній переклад угод про економічне і технічне співробітництво	6	2	4
2.7	Двосторонній переклад угод про інвестиції	6	2	4
2.8	Двосторонній переклад кредитних угод	6	2	4
2.9	Структура і зміст англомовного ділового листа: труднощі його перекладу	6	2	4
2.10	Лексичний склад ділового листа. Способи відтворення спеціальної ділової та загально-вживаної лексики	6	2	4



1	2	3	4	5
2.11	Переклад абревіатур та скорочених слів в ділових листах	6	2	4
2.12	Синтаксис англомовного ділового листа та способи його відтворення	6	2	4
2.13	Двосторонній переклад супровідного листа	6	2	4
2.14	Двосторонній переклад листа запиту	6	2	4
2.15	Двосторонній переклад листа повідомлення	6	2	4
2.16	Двосторонній переклад листа прохання	6	2	4
2.17	Двосторонній переклад листа подяки	6	2	4
2.18	Двосторонній переклад листа вибачення, відмови	6	2	4
2.19	Двосторонній переклад рекламційного листа	6	2	4
2.20	Двосторонній переклад листа до боржників	6	2	4
2.21	Двосторонній переклад листа нагадування та рекламного листа	6	2	4
2.22	Модульна контрольна робота № 2	3	2	1
Усього за модулем № 2		129	44	85
Модуль № 3 «Переклад патентної документації та інструкцій з експлуатації технічних засобів»				
3.1	Лексико-фразеологічні особливості перекладу патентних заявок	5	2	3
3.2	Переклад титульної частини патенту	5	2	3
3.3	Попередній опис, повний опис, патентна формула та засвідчення автором винаходу, відомості про патентного повіреного	5	2	3
3.4	Термінологічна лексика патентів	5	2	3
3.5	Двосторонній переклад патентів на винахід	4	2	2
3.6	Двосторонній переклад патентів на корисну модель	4	2	2
3.7	Двосторонній переклад патентів на промисловий зразок	4	2	2
3.8	Структура інструкцій з експлуатації технічних засобів	4	2	2
3.9	Термінологічна лексика інструкцій з експлуатації технічних засобів	4	2	2
3.10	Двосторонній переклад інструкцій з експлуатації технічних засобів	4	2	2
3.11	Редагування перекладів англомовних економічних текстів	4	2	2

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 7 з 15	

1	2	3	4	5
3.12	Модульна контрольна робота № 3	3	2	1
Усього за модулем № 3		51	24	27
Модуль №4 «Курсова робота»				
4.1	Виконання та захист курсової роботи	30	-	30
Усього за 2 семестр		210	68	142
Усього за навчальною дисципліною		300	102	198

2.1.1. Курсова робота

У другому семестрі студенти виконують курсову роботу (КР), відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення теоретичних та практичних знань та вмінь, набутих студентом у процесі засвоєння навчального матеріалу дисципліни «Переклад галузевої літератури», які використовуються в подальшому при написанні дипломної роботи.

Виконання КР є важливим етапом у підготовці до участі в студентських конференціях, виконання дипломної роботи майбутнього фахівця в галузі перекладознавства.

Конкретна мета КР полягає у здійсненні перекладознавчого дослідження шляхом роботи з науковою літературою та першоджерелами для збору та аналізу теоретичного матеріалу з обраної теми, його систематизації та представленні результатів дослідження відповідно до вимог, зазначених у методичних рекомендаціях з написання курсових робіт.

Для успішного виконання КР студент повинен **знати** методи перекладознавчих досліджень; вимоги до оформлення та написання курсової роботи; основні види перекладацьких трансформацій; базову термінологічну лексику; **вміти** логічно, коректно і грамотно оформляти результати власного дослідження; складати план та план-конспект курсової роботи; застосовувати на практиці методи наукових досліджень; працювати з науковою літературою, аналізувати підібраний матеріал.

Виконання, оформлення та захист КР здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання КР, – до 30 годин самостійної роботи.

3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Список рекомендованих джерел

Основні рекомендовані джерела

3.1.1. А.Г. Гудманян. Англійська мова. Хрестоматія «Практика перекладу з основної іноземної мови науково-технічної літератури» / А.Г. Гудманян, О.М. Журавльова, О.В. Каширська, І.А. Колодій. – К.: НАУ, 2005. – 80 с.

3.1.2. Вакуленко Т. О. Professional English: English for Business Communication : навчальний посібник / Т. О. Вакуленко. – Київ : НАУ, 2012. – 396 с.



3.1.3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.

3.1.4. Польова Е.В. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) / Е.В. Польова, Т.П. Уваренко. – навч. посіб. у 2-х част. Част. I: Галузевий переклад (міжнародне право, економіка). – К.: Ленвіт, 2010. – 191 с.

3.1.5. Черноватий Л.М. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, І.О. Пенькова, І.П. Ярощук. – Навчальний посібник. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2007. – 416 с.

3.1.6. Черноватий Л.М. Переклад англомовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Л.М. Черноватий, С.О. Царьова. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 312 с.

Додаткові рекомендовані джерела

3.1.7. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу/А.Я. Коваленко. – К.: «Фірма «ІНКОС», 2002. – 320 с.

3.1.8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / Корунець І.В. – Вінниця. Нова Книга, 2003. –448 с.

3.1.9. Миньяр-Белоручев А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода / А.П.Миньяр-Белоручев, К.В. Миньяр-Белоручев. – М.: Издательство «Экзамен», 2005. – 352 с.

3.1.10. Науково-технічний переклад: Навчальний посібник. В 2-х частинах / Укл. Федоренко О.І. – Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2002. – 288 с., 246 с.

3.1.11. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 296 с.

3.1.12. Geffner A.B. Business Letters the Easy Way / Andrea B. Geffner. – Barron's Educational Series. – 2008. – 192 p.


3.1.13. Guffey Mary Ellen Business English / Mary Ellen Guffey, Carolyn M. Seefer. – Canada. : Cengage Learning. – 2010. – 538 p.

3.1.14. Nesterenko N. A Course in Interpreting and Translation / N. Nesterenko, K. Lysenko. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 246 с.

3.1.15. What Is to Be Considered as A Unit of Translation? [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2124.php>

3.1.16. Equivalence. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translation dictionary. com/article 31.htm>

3.1.17. Formulating Strategies fot the Translator. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdictionary.com/article 1340.php>

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 9 з 15	

3.1.18. The Explication of the Implicit in English-Ukrainian-English Translation. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1658.php>

3.1.19. Translation And Interpreting Methods And Approaches. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>

3.1.20. Translation procedures, strategies and methods. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1413.php>.

3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до ТЗН

№ пор.	Назва	Шифр тем за тематичним планом	Кількість
1.	Економічні тексти, договори, ділові листи, технічні інструкції, патенти, інші роздаткові матеріали	1.1; 2.4-2.9; 2.13-2.22; 3.5-3.7; 3.10	Електронна версія
2.	Методичні вказівки з виконання курсової роботи	4.1	Електронна версія

4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАТЬ ТА ВМІНЬ

4.1. Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи здійснюється в балах відповідно до табл. 4.1.

Таблиця 4.1

1 семестр		Мак кількість балів
Модуль № 1		
Вид навчальної роботи	Мак кількість балів	
Виконання завдань на англо-український переклад (9 x 4б.)	36 (сумарна)	
Виконання завдань на українсько-англійський переклад (8 x 4б.)	32 (сумарна)	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше 41 балу</i>		
Виконання модульної контрольної роботи № 1	20	
Усього за модулем №1		88
Семестровий диференційований залік		12
Усього за 1 семестр		100




2 семестр				
Модуль №2		Модуль №3		Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	Мах кіл-ть балів	Вид навчальної роботи	Мах кіл-ть балів	
Виконання завдань на англо-український переклад (5 x 3б.)	15 (сумарна)	Виконання завдань на англо-український переклад (5 x 3б.)	15 (сумарна)	
Виконання завдань на українсько-англійський переклад (5 x 3б.)	15 (сумарна)	Виконання завдань на українсько-англійський переклад (5 x 3б.)	15 (сумарна)	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №3 студент має набрати не менше 18 бал.</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №4 студент має набрати не менше 18 бал.</i>		
Виконання модульної контрольної роботи № 2	14	Виконання модульної контрольної роботи № 3	14	
Усього за модулем №3	44	Усього за модулем №4	44	88
Семестровий екзамен				12
Усього за 2 семестр				100

продовження Таблиці 4.1

2 семестр	
Модуль №4	Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	
Виконання курсової роботи	60
Захист курсової роботи	40
Виконання та захист курсової роботи	100

4.2. Виконані види навчальної роботи зараховуються студенту, якщо він отримав за них позитивну рейтингову оцінку (табл. 4.2).

4.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, яка заноситься до відомості модульного контролю.

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 11 з 15	

Таблиця 4.2

Відповідність рейтингових оцінок за окремі види навчальної роботи в балах оцінкам за національною шкалою

Рейтингова оцінка в балах				Оцінка за національною шкалою
Виконання завдання на англо-український та українсько-англійський переклад (модуль 1)	Виконання завдання на українсько-англійський та англо-український переклад (модулі 2,3)	Виконання модульної контрольної роботи (модуль 1)	Виконання модульної контрольної роботи (модулі 2,3)	
4	3	18-20	13-14	Відмінно
3	2,5	15-17	11-12	Добре
2,5	2	12-14	9-10	Задовільно
менше 2,5	менше 2	менше 12	менше 9	Незадовільно

4.4. Сума поточної та контрольної модульних рейтингових оцінок становить підсумкову модульну рейтингову оцінку (табл.4.3), яка в балах та за національною шкалою заноситься до відомості модульного контролю.

Таблиця 4.3

Відповідність підсумкових модульних рейтингових оцінок в балах оцінкам за національною шкалою

Модуль №1	Модуль №2-3	Оцінка за національною шкалою
79-88	40-44	Відмінно
66-78	33-39	Добре
53-65	27-32	Задовільно
менше 53	менше 27	Незадовільно

4.5. Підсумкова модульна рейтингова оцінка, отримана студентом за результатами виконання та захисту курсової роботи в балах, за національною шкалою та шкалою ECTS заноситься до відомості модульного контролю.

4.6. Сума підсумкових модульних рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову модульну рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінку за національною шкалою (табл. 4.4).

Таблиця 4.4

Відповідність підсумкової семестрової модульної рейтингової оцінки в балах оцінкам за національною шкалою

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
79-88	Відмінно
66-78	Добре
53-65	Задовільно
менше 53	Незадовільно

Таблиця 4.5

Відповідність екзаменаційної/залікової рейтингової оцінки в балах оцінці за національною шкалою

Оцінка в балах		Оцінка за національною шкалою
Залік	Екзамен	
12	11-12	Відмінно
10	9-10	Добре
8	7-8	Задовільно
-	менше 7	Незадовільно


4.7. Сума підсумкової семестрової модульної та залікової/екзаменаційної рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS (табл. 4.6).

Таблиця 4.6

Відповідність підсумкової семестрової рейтингової оцінки в балах оцінці за національною шкалою та шкалою ECTS

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90-100	Відмінно	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
82-89	Добре	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
75-81		C	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
67-74	Задовільно	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
60-66		E	Достатньо (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
35-59	Незадовільно	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
1-34		F	Незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)

4.8. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах, за національною шкалою та шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості,

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 13 з 15	

навчальної картки та залікової книжки студента.

4.9. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка заноситься до залікової книжки та навчальної картки студента, наприклад, так: **92/Відм./А, 87/Добре/В, 79/Добре/С, 68/Задов./D, 65/Задов./Е** тощо.

4.10. Підсумкова модульна рейтингова оцінка, отримана студентом за результатами виконання та захисту курсової роботи, крім відомості модульного контролю, заноситься також до навчальної картки, залікової книжки та Додатку до диплома, наприклад, так: **92/Відм./А, 87/Добре/В, 79/Добре/С, 68/Задов./D, 65/Задов./Е** тощо.

4.11. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни визначається як середньоарифметична оцінка з підсумкових семестрових рейтингових оцінок у балах (з цієї дисципліни – за перший та другий семестри) з наступним її переведенням в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.



(Ф 03.02 – 04)

АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 03)

АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	Зміненого	Заміненого	Нового	Анульованого			

(Ф 03.02 – 32)

УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				
Узгоджено				